

臺灣文學研究在德國

特里爾大學「異口同『聲』」研討會側記

文 | 張韡忻 國立政治大學臺灣文學研究所博士生

圖 | 黃美娥

近年臺灣文學的研究，從國內而湧動到海外，今秋在德國特里爾大學的一場研討會，歐洲和臺灣學者的學術交流，點出臺灣文學學科體制化過程，還有可供擴展的面向正待開發。

2019年9月20至21日，德國特里爾大學漢學系舉行「異口同『聲』——探索臺灣文學創作的多元發展（Exploring Sinophone Polyphony: Voices of Modern Literature in Taiwan）」研討會。此場會議由特里爾大學漢學系、德國科學基金會學術研究組「演變中的詩歌」計畫、聖奧古斯汀華裔學志研究中心三機構共同辦理。特里爾大學（Universität Trier）位於社會主義大師馬克思的故鄉，是以人文學科為特色；德國科學基金會（Deutsche Forschungsgemeinschaft）是可類比於臺灣科技部的政府機構，其所支持

的「演變中的詩歌」計畫近年關注臺灣現代詩與原住民詩歌；聖奧古斯汀華裔學志研究中心（Monumenta Serica Institute）所發行的《華裔學志》（Monumenta Serica Journal of Oriental



研討會剪影，黃美娥教授期盼臺灣文學研究能透過學科體制，發揮國際交流的能量。



Studies) 是德國歷史悠久的漢學期刊之一，始於 1934 年北京輔仁大學，至今發行不輟，也與在臺復校的輔大有學術合作。在研討會開幕式中，特里爾大學漢學系蘇費翔主任 (Christian Soffel) 說明德國成立近三十所漢學系，但相對缺乏現當代文學研究，故此研討會意在擴展德國的臺灣文學研究視域，同時也促成了這次在歐洲極為難得單以臺灣文學研究為主體的會議。

綜觀此次會議，歐洲學者較為關注臺灣文學的多語情形和後殖民、後現代文化現象，臺灣學者則多深入文學場域／文類／文本的遞嬗、跨界或比較研究問題。研討會議程，首先由洪堡大學亞非學院韓可龍教授 (Henning Klöter) 發言，他以「複調華語語系 (Sinophone Polyphonicity)」觀點，從「不存在的語言 (Invisible Languages)」到「存在的語言 (Visible Languages)」解釋二十世紀臺灣文學的發展；接著臺大臺文所黃美娥所

長承繼前面韓可龍教授相關臺灣語言、聲音發展研究考察之後，補充介紹臺灣語文和文學史之間的關係概況，而後進入其論文要點，剖析中國抗戰時期「東南文藝作家群」，在戰後來臺與「軍中文藝」之交錯，且特別言及蔣經國的角色。而會中另一重頭戲，是大會特邀布農族作家乜寇·索克魯曼以及沙力浪 (由黃雅憶代為宣讀)，分享文學創作與社會實踐。乜寇說明臺灣土地不只有「新高山」和「玉山」的記憶，他以寫作和返鄉尋根積極重構族人「東谷沙飛」(意為「提供避難的山峰」) 的歷史。黃雅憶闡述沙力浪詩作之外，亦介紹「一串小米族語獨立出版工作室」的各種文化活動，以及為保存母語而出版的《丹群布農語詞句典》，展現臺灣島嶼鮮活的生命力。

兩日研討會其他主題尚包括：臺灣詩歌研究、原住民族文學、女性文學、兒童文學、戰後雜誌、後現代小說、自然書寫研究等。臺灣學者方



各國的臺灣文學研究學者於特里爾大學殿堂階梯合影，後會有期。

面，李癸雲以人文醫學與疾病誌的角度研究現代詩；董恕明探討原住民漢語詩歌中的「畸零地」；王鈺婷爬梳聶華苓《桑青與桃紅》流傳於中港台之間的不同版本；張俐璇討論解嚴前《文學界》的「臺灣」與《文訊》的「民國」兩者之文學史觀；羅詩雲分析戰後初期《新臺灣》臺灣知識分子的文化位置與身分論述；周郁文介紹臺灣當代詩歌與流行音樂的跨界樣態；張韓忻以女性文學史觀和空間敘事比較蕭紅《呼蘭河傳》與陳淑瑤《流水帳》的鄉土書寫。歐洲學者方面，維也納大學東亞研究院李雅瑞（Astrid Lipinsky）聚焦臺灣兒童文學中的兒權議題；布拉格查理大學白蓮娜（Pavlna Krámská）以楊牧、劉克襄、吳明益及廖鴻基為例，研究臺灣自然書寫；西西里島卡塔尼亞大學 Ludovica Ottaviano 以艾可（Umberto Eco）的謊言理論及其在臺傳播作品研究張大春小說。

筆者有幸直擊臺、歐臺灣文學研究現場的最新動態，初步發現歐洲學者的研究興趣在於臺灣華語語系文學，特別是原住民華語語系文學；其

次令人驚豔的是，義、臺後現代作家的流通與比較研究。臺灣學者方面，研究主題多元，甚能展現出臺灣文學在交流／跨域／比較研究面向上的豐富能量。閉幕式上，大會邀請臺大臺文所黃美娥所長代表臺灣學者致詞，她表示透過本次來自各地與會者豐富的研究成果，一方面有助於呈現臺灣文學、文化如何從不同角度介入世界，和世界共振、共感；另一方面也相當程度彰顯了臺灣歷史，所曾遭遇過的衝突、和解與共生，其中蘊藏著臺灣努力追求民主自由的精神，以及期盼藉由文學反思歷史的用心。觀諸以往歐洲臺灣文學學術活動，若非包裹在臺灣政治和文化研究議題下進行，就是作為中國／華文文學研究的附屬；可喜的是，隨著臺灣文學研究在歐洲的能見度提高，歐洲漢學界亦主動擴展自身研究範圍，而臺灣文學研究界更抱持積極向外交流的意願，因此這場在德國舉辦並以「臺灣文學」為名的研討會，正象徵著臺、歐學界的臺灣文學研究於學術交流合作上正邁出重要的一步，別具特殊意義。☒